Empowered lives.
Resilient nations.

**REQUEST FOR QUOTATION (RFQ) /**
**ЗАПРОС НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ КОММЕРЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ЗКП)**
**(Goods / Товар)**

| | |
|---|---|
| United Nations Development Programme (UNDP) / Программа Развития ООН (ПРООН)<br>"Integrated area-based development in Osh province" programme/Программа «Интегрированное развитие Ошской области»<br>E-mail / э-почта:procurement.osh@undp.org | DATE: 01 February 2019/<br>ДАТА: 01 февраля 2019 |
| | **REFERENCE:** RFQ: Osh ABDP 01-2019 "Procurement of equipment for turney workshop" (retender)<br>**ССЫЛКА:** ЗКП: Osh ABDP 01-2019: «Закупка оборудования для токарного цеха» (повторное объявление) |

Dear Sir/Madam: / Уважаемый г-н/г-жа:

We kindly request you to submit your quotation for supply of **equipment for turnery workshop**, as detailed in Annex 1 of this RFQ. When preparing your quotation, please be guided by the form attached hereto as Annex 2. / Просим Вас представить свое Предложение на поставку **оборудования для токарного цеха**, подробно описанное в Приложении 1 данного Запроса. При подготовке Предложения, пожалуйста, используйте форму Приложения 2.

Quotations in a sealed envelope with mandatory marking **RFQ: Osh ABDP 01-2019 "Procurement of equipment for turney workshop" (retender)** may be submitted on or before **15 February 2019**, **13.30 (local time)** via e-mail or courier mail to the address below: / Предложения в запечатанных конвертах с обязательной пометкой **ЗКП: Osh ABDP 01-2019: «Закупка оборудования для токарного цеха» (повторное объявление)** могут быть представлены не позднее **15 февраля 2019, 13.30 (по местному времени)** по электронной почте или почтовым курьером по указанному ниже адресу:

**UN House in the Kyrgyz Republic160, Chui Avenue, Bishkek, Kyrgyzstan /**
**Дом ООН в Кыргызской Республике Кыргызская Республика, Бишкек, проспект Чуй, 160**

**Official Address for e-submission /Официальный адрес для электронной подачи:** tender.kgz@undp.org

**Receipt of offers only during working hours from 09.00-17.00PM /**
**Прием документов только в течении рабочих часов с 09.00 – 17.00**

**Bid opening** will take place at the address indicated above **on 14.00 (local time) on 15 February 2019.** All prospective vendors who submit quotation may participate in it. / **Вскрытие предложений** состоится по вышеуказанному адресу **15 февраля, 14.00 (по местному времени).** Все поставщики, подавшие предложения могут присутствовать при вскрытии.

Quotations submitted by email must be limited to a maximum of ***10 MB***, virus-free and no more than 5 email transmissions. They must be free from any form of virus or corrupted contents, or the quotations shall be rejected / Представленное по электронной почте Предложение должно быть не более ***10 МБ***, не должно содержать вирусов и составлять не более чем 5 сообщений электронной почты. Оно должно быть без вирусов или поврежденных файлов; в обратном случае Предложения будут отклонены.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

| | |
|---|---|
| Conditions and Procedures for electronic submission and opening of documents / Условия и порядок электронной подачи и вскрытия документов | ▪ Official Address for e-submission /официальный адрес для электронной подачи: tender.kgz@undp.org<br>▪ Free from virus and corrupted files/ Свободный от вирусов и поврежденных файлов<br>▪ Max. File Size per transmission: 10 MB/ Макс. Размер файла за передачи: 10 Мб;<br>▪ Max. No. of transmission: not more than 5 email transmissions/Макс. Количество передач: не более чем 5 сообщений электройнной почты. |

Please take note of the following requirements and conditions pertaining to the supply of the abovementioned goods:/
Просим принять к сведению следующие требования и условия, касающиеся вышеуказанных поставок товаров:

| | |
|---|---|
| Delivery Terms [INCOTERMS 2010] / Условия поставки [INCOTERMS 2010] | ☐ **DAP Osh oblast, Kyrgyzstan** (Note: for goods to be imported to Kyrgyzstan)/<br>**DAP Ошская область, Кыргызская Республика** (Примечание: для товаров, которые будут импортированы в Кыргызскую Республику). |
| Exact Addresses of Delivery Location/s (identify all, if multiple) / Точные адреса мест доставки (указать все, если их несколько) | ☐ Jany-Nookat village, Jany-Nookat AA, Nookat district, Osh oblast/<br>Село Жаны-Ноокат, Жаны-Ноокат АА, Ноокатский район, Ошская область<br>**Note: Price must include all transport and any other expenses/**<br>**Примечание: Цена должна включать все транспортные и иные расходы** |
| Latest Expected Delivery and installation date and time (if delivery time exceeds this, quote may be rejected by UNDP)/ Предельный срок поставки и установки (если срок поставки превышает указанный, предложение может быть не принято ПРООН) | ☐ Within 60 calendar days since the date of contract signing/ В течении 60 календарных дней после подписания контракта; |
| Distribution of shipping documents *(if using freight forwarder)/* Доставка товаросопроводительных документов *(при привлечении компании перевозчиков)* | ☐ Offeror's shall provide full set of shipping documents, including description of equipment, invoice, air/transport bill, packing list, certificate of origin, as well as relevant licenses and permission documents for import (if required) /<br>☐ Поставщик обязан предоставить полный комплект сопроводительной документации, включая описание товара, счет-фактуру, грузовую накладную, упаковочный лист, сертификат происхождения товара, а также соответствующие лицензии и разрешительные документы на импорт (при необходимости). |
| Packing Requirements / Требования к упаковке | ☐ The equipment to be supplied in manufacturer's undamaged packaging;<br>☐ The terms of storage, packaging and transportation should meet the requirements of manufacturer. /<br>☐ Поставляемое оборудование должно находиться в неповрежденной заводской упаковке;<br>☐ Условия хранения, упаковки и транспортировки оборудования, должны соответствовать требованиям производителя. |
| Preferred Currency of Quotation / Предпочитаемая валюта Предложения | ☐ United States Dollars (US$) / Доллары США<br>For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/Для местных подрядчиков, зарегистрированных в Кыргызской Республике, оплата будет производиться в кыргызских сомах по официальному обменному курсу ООН, применяемый в момент выплаты.<br>☐ The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/<br>Официальный обменный курс ООН публикуется насайте:http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx |

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

| | |
|---|---|
| Value Added Tax on Price Quotation / НДС в финансовом предложении | ☐ Prices must be exclusive of VAT / Цены не должны включать НДС;<br>☐ Prices should be indicated excluding VAT with reference to a letter of Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №15-2/6062 dd. 28.04.2018 with regard to international organizations enjoying preferential taxation in 2018 in the Kyrgyz Republic. / Цены должны быть указаны без НДС в соответствии с письмом Министерства экономики Кыргызской Республики №15-2/6062 от 28.04.2018 в отношении международных организаций, пользующихся правом льготного налогообложения на 2018 год в Кыргызской Республике.<br>☐ Offers with prices provided not in line with the MoE's letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом МЭ, не будут допущены к последующей оценке. |
| After-sales services required / Послепродажные услуги, если необходимы | ☐ Warranty on equipment for minimum period of 12 months since the date of issuance of certificate of transfer and acceptance / Гарантия на все оборудование на минимальный период - 12 месяцев с даты составления акта приема-передачи<br>☐ Brand new replacement within 2 weeks if Purchased Unit is beyond repair/Замена новым товаром в течении 2-х недель, если невозможен ремонт приобретённого товара; |
| Deadline for the Submission of Quotation / Крайний срок представления Предложения | ☐ 13.30 (local time) 15 February 2019 / 13.30 (местное время) 15 февраля 2019 года. |
| Date, time and venue for opening of Bids/Offers / Дата, время и место проведения процедуры вскрытия предложений | ☐ Date and Time: 15 February 2019, 14.00 PM, local time (GMT+6))/ Дата и время: 15 февраля 2019 года, 14:00, местное время (GMT+6)<br>☐ Venue: UN House in the Kyrgyz Republic, 160, Chui Avenue, Bishkek, Kyrgyzstan/Место проведения: Дом ООН в Кыргызской Республике Кыргызская Республика, Бишкек, проспект Чуй, 160 |
| All documentations, including catalogs, instructions and operating manuals, shall be in this language / Вся документация, включая каталоги, инструкции и операционные руководства будут представлены на следующем языке | ☐ Russian or English/ Русский или Английский |
| Documents to be submitted / Документы, которые следует предоставить | ☐ Duly Accomplished Form as provided in Annex 2, and in accordance with the list of requirements in Annex 1; / Должным образом заполненная Форма Приложения 2, в соответствии с перечнем требований в Приложении 1;<br>☐ Duly Accomplished Form as provided in Annex 3 (Supplier Registration Form / Должным образом заполненное Приложение 3 (Информация об участнике торгов);<br>☐ Full technical specifications of proposed equipment (goods) including the country of origin and brand/model name (please fill in table "Proposed Technical Specifications)/ Полные технические параметры предполагаемого оборудования (товаров) включая информацию о стране происхождения и название бренда/модели (пожалуйста заполните таблицу «Предлагаемые Технические Спецификации»;<br>☐ Legal entity certificate from the relevant authority (enclose a copy) / Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующей организации (приложить копию);<br>☐ Minimum 1 contract for supply of similar type of equipment to national and/or international organizations/projects **(provide with description of the last contracts and contractor's contacts)** / Минимум 1 контракт на поставку подобного типа оборудования **(предоставить сведения о предыдущих контрактах и контактные данные заказчиков);** |

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

| | |
|---|---|
| Period of Validity of Quotes starting the Submission Date / Срок действия с момента представления коммерческих предложений | ☐ 90 days / 90 дней<br>In exceptional circumstances, UNDP may request the Offeror to extend the validity of the Quotation beyond what has been initially indicated in this RFQ. The Proposal shall then confirm the extension in writing, without any modification whatsoever on the Quotation/<br>В исключительных случаях ПРООН может просить участника торгов о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном Запросе. В таком случае в письменной форме подтверждается продление срока коммерческого Предложения, без каких-либо его изменений. |
| Partial Quotes / Частичные предложения | ☐ Not permitted / Не допускается |
| Payment Terms / Условия оплаты | ☐ 100% upon complete delivery and installation of equipment and signing act of equipment acceptance / 100% по факту полной поставки и установки оборудования, а также подписания акта приема передачи оборудования;<br>☐ Mode of payment: Bank transfer /Вид платежа: Безналичный (перечисление);<br>☐ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment / Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты;<br>The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/<br>Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке:http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx |
| Liquidated Damages / Договорная неустойка | ☐ 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated /<br>☐ 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено. |
| Evaluation Criteria / Критерии оценки | ☐ Technical responsiveness/Full compliance to requirements and lowest price[1] / Техническое соответствие/Полное соответствие требованиям и самая низкая цена<br>☐ Full acceptance of the PO/Contract General Terms and Conditions / Полное принятие Заказа на закупку / Общих условий и положений контракта<br>☐ While assessing offers, Purchaser will determine for each offer assessed value, by correcting any arithmetic errors taking into account following rules:<br>a) For mismatch between the unit and the total price of the position, obtained by multiplying the price per unit at the quantity stated, the unit price prevails;<br>b) For discrepancy between the amount specified in figures and words, the amount stated in words prevails, except in cases described in subparagraph (a) above;/<br>☐ При оценке тендерных заявок Покупатель определит для каждой заявки оценочную стоимость, путем исправления любых арифметических ошибок с учетом следующих правил:<br>(a) при несоответствии между ценой за единицу и итоговой ценой по позиции, полученной в результате умножения цены за |

[1] *UNDP reserves the right not to award the contract to the lowest priced offer, if the second lowest price among the responsive offer is found to be significantly more superior, and the price is higher than the lowest priced compliant offer by not more than 10%, and the budget can sufficiently cover the price difference. The term "more superior" as used in this provision shall refer to offers that have exceeded the pre-determined requirements established in the specifications. / ПРООН оставляет за собой право не присуждать контракт Предложению с самой низкой ценой, если вторая самая низкая цена среди приемлемых предложений оказывается более выгодной , и не превышает самую низкую цену более чем на 10%, а также если бюджет может покрыть разницу в цене. Термин «более выгодное предложение» используемый в этом положении, должен относиться к предложениям, которые превышают заранее определенные требования, установленные в спецификациях.*

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

| | |
|---|---|
| | единицу на количество, заявленная цена за единицу превалирует;<br>(b) при несоответствии между суммами указанными цифрами и прописью, сумма, указанная прописью превалирует, за исключением случаев, описанных в подпункте (a) выше;<br>If the Offeror refuses to accept the correction, his offer will be rejected/В случае, если Поставщик отказывается принять корректировку, его тендерная заявка будет отклонена. |
| UNDP will award to: / ПРООН заключит контракт с: | ☐ Only one supplier / Только с одним Поставщиком |
| Type of Contract to be Signed / Вид заключаемого договора | ☐ Purchase Order / Заказ на закупку. |
| Special conditions of Contract / Специальные условия Контракта | ☐ Cancellation of Contract if the delivery/completion is delayed for 20 calendar days / Аннулирование Контракта, в случае просрочки поставки/выполнения работ превышает 20 календарных дней |
| Conditions for Release of Payment / Требования для осуществления выплат | ☐ Written Acceptance of Goods based on full compliance with RFQ requirements / Письменное подтверждение получения товара, на основе полного соответствия требованиям ЗКП;<br>☐ 100% upon complete delivery and installation of equipment and signing act of equipment acceptance / 100% по факту полной поставки и установки оборудования, а также подписания акта приема передачи оборудования |
| Annexes to this RFQ / Приложения к данному Запросу | ☐ Specifications of the Goods Required (Annex 1) / Спецификация требуемого товара (Приложение 1);<br>☐ Form for Submission of Quotation (Annex 2) / Форма представления Предложения (Приложение 2)<br>☐ Supplier Registration Form (Annex 3) / Информация об участнике торгов (Приложение 3);<br>☐ UNDP General Terms and Conditions for Contracts (Goods and/or Services) (Annex 4)/ Общие условия контрактов ПРООН (Поставка товаров и/или услуг) (Приложение 4)<br>Non-acceptance of the terms of the General Terms and Conditions (GTC) given in Annex 4 as well as terms of the present solicitation document shall be grounds for disqualification from this procurement process. / Непринятие Общих условий и положений (ОУП), описанных в Приложении №4, а также условий настоящего тендерного документа, может быть основанием для дисквалификации из процесса закупок. |
| Contact Person for Inquiries<br>(Written inquiries only)[2] / Контактное лицо (Только для письменных вопросов) | *UNDP Osh Area Based Development Programme*<br>*Программа ПРООН по комплексному развитию территории Ошской области. e-mail: procurement.osh@undp.org*<br>Any delay in UNDP's response shall be not used as a reason for extending the deadline for submission, unless UNDP determines that such an extension is necessary and communicates a new deadline to the Proposers. / Любая задержка с ответом со стороны ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока для представления Предложения, за исключением случаев, когда ПРООН определяет, что такое продление является необходимым и сообщает кандидатам новый срок |

Works offered shall be reviewed based on completeness and compliance of the quotation with the minimum specifications described above and any other annexes providing details of UNDP requirements. / Предлагаемые работы рассматриваются на основе полноты и соответствия Коммерческого предложения минимальным спецификациям, описанным выше, а также другим подробным требованиям ПРООН, содержащимся в Приложениях.

[2] *This contact person and address is officially designated by UNDP. If inquiries are sent to other person/s or address/es, even if they are UNDP staff, UNDP shall have no obligation to respond nor can UNDP confirm that the query was received./ Данное контактное лицо и адрес официально назначается ПРООН. Если вопросы направляются другим лицам или по другим адресам, даже если они являются сотрудниками ПРООН, ПРООН не обязан отвечать или подтверждать, что вопрос был получен..*

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

The quotation that complies with all of the specifications, requirements and offers the lowest price, as well as all other evaluation criteria indicated, shall be selected. Any offer that does not meet the requirements shall be rejected. / Контракт будет присужден тому Коммерческому предложению, которое соответствует всем спецификациям, требованиям, предлагает самую низкую цену, а также отвечает всем иным указанным критериям оценки. Предложения, не отвечающие требованиям, будут отклонены.

Any discrepancy between the unit price and the total price (obtained by multiplying the unit price and quantity) shall be re-computed by UNDP. The unit price shall prevail and the total price shall be corrected. If the supplier does not accept the final price based on UNDP's re-computation and correction of errors, its quotation will be rejected. / Любое расхождение между ценой за единицу и совокупной ценой будет перерассчитано ПРООН (умножением стоимости за единицу услуги на его количество), при этом приоритетными являются расценки за единицу, на основании которых будет исправлена общая стоимость. Если Поставщик услуг не согласен с окончательной стоимостью, полученной в результате перерасчета и исправлений арифметических погрешностей со стороны ПРООН, то Предложение будет отклонено.

At any time during the validity of the quotation, no price variation due to escalation, inflation, fluctuation in exchange rates, or any other market factors shall be accepted by UNDP after it has received the quotation. At the time of award of Contract or Purchase Order, UNDP reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions / После получения ПРООН Предложения, не принимаются никакие изменения совокупной цены в результате роста цен, инфляции, колебаний валютных курсов, или любых других рыночных факторов. На момент выдачи контракта или заказа на закупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) объем услуг или товаров до максимум двадцати пяти процентов (25%) от общего предложения, без каких-либо изменений цены за единицу или других условий и положений.

Any Purchase Order that will be issued as a result of this RFQ shall be subject to the General Terms and Conditions attached hereto. The mere act of submission of a quotation implies that the vendor accepts without question the General Terms and Conditions of UNDP herein attached as Annex 4 / На любой Заказ на закупку, выданный по данному Запросу, распространяется действие Общих условий и положений, прилагаемых к настоящему документу. Сам акт представления Предложения предполагает, что Поставщик безусловно принимает Общие условия и положения ПРООН, содержащиеся в Приложении 4.

UNDP is not bound to accept any quotation, nor award a contract/Purchase Order, nor be responsible for any costs associated with a Supplier's preparation and submission of a quotation, regardless of the outcome or the manner of conducting the selection process. / ПРООН не обязана принимать любое Предложение, выдавать контракт или заказ на закупку, а также нести ответственность за любые расходы, связанные с подготовкой и представлением Предложения поставщиками услуг, независимо от результатов или порядка проведения процесса отбора.

Please be advised that UNDP's vendor protest procedure is intended to afford an opportunity to appeal for persons or firms not awarded a purchase order or contract in a competitive procurement process. In the event that you believe you have not been fairly treated, you can find detailed information about vendor protest procedures in the following link: http://www.undp.org/procurement/protest.shtml / Процедура опротестования для поставщиков ПРООН предназначена для возможности обжалования результатов тендера страховыми компаниями, которые не получили контракт или заказ на закупку в процессе тендерных закупок. В случае, если Вы считаете, что с Вами поступили несправедливо, Вы можете найти подробную информацию о процедурах опротестования на сайте: http://www.undp.org/procurement/protest.shtml

UNDP encourages every prospective Vendor to avoid and prevent conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, specifications, cost estimates, and other information used in this RFQ / ПРООН призывает каждого потенциального поставщика к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, используемой в Запросе.

UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices, and is committed to identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its suppliers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link : http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf / ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса

поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

In responding to this RFQ, UNDP requires all Offerors to conduct themselves in a professional, objective and impartial manner, and they must at all times hold UNDP's interests paramount. Offerors must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. All Offerors found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Offerors, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / В соответствии с данным ЗКП, ПРООН требует, чтобы все Участники вели себя профессионально, непредубежденно и непредвзято, всегда признавая главенство интересов ПРООН. Подрядчики должны избегать конфликта интересов касательно других работ или касательно своих собственных интересов и действовать, не принимая во внимание будущую работу. Если выяснится, что у кого-либо из Участников имеется конфликт интересов, такой Участник будет дисквалифицирован. Помимо вышеперечисленных в данном пункте общих положений, Участники и любые их дочерние или зависимые предприятия будут считаться имеющими конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в рамках данного процесса приема тендерных предложений, если они:

- Are, or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged UNDP to provide services for the preparation of the design, Schedule of Requirements and Technical Specifications, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and related services in this selection process; / связаны или были связаны в прошлом с фирмой или любым из ее филиалов, которые были привлечены ПРООН для предоставления услуг по подготовке проекта, Перечня требований и технических спецификаций, анализа стоимости/расчетов и других документов, необходимых для закупки товаров и сопутствующих услуг, приобретаемых в рамках данного процесса отбора;
- Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the goods and related services requested under this RFQ; or / участвовали в подготовке и/или разработке программы/проекта, связанного с товарами и сопутствующими услугами, запрашиваемыми в рамках данного ЗКП; или
- Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of UNDP / если выясняется, что имеется конфликт интересов по какой-либо иной причине, которая может быть установлена ПРООН или считаться таковой по усмотрению ПРООН.

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, Offerors must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае присутствия какой-либо степени неопределенности в толковании того, что потенциально является конфликтом интересов, Участники должны раскрыть данную информацию ПРООН и стремиться получить от ПРООН подтверждение существования или отсутствия такого конфликта интересов

Similarly, the following must be disclosed in the Offer: / Подобным образом, следующая информация должна быть раскрыта в предложении:

- Offerors who are owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, or key personnel who are family of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving the goods and related services under this RFQ; and / Участники, которые являются собственниками, частичными собственниками, сотрудниками, директорами, держателями контрольного пакета акций или ведущими сотрудниками, связанными родством с сотрудниками ПРООН, занимающимися закупками, и/или связанными родством с сотрудниками правительства страны или с любым Партнером по реализации, получающими товары и сопроводительные услуги в рамках данного ЗКП; и
- Others that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices / Имеются иные факторы, которые могут потенциально привести к действительному конфликту интересов, сговору или недобросовестной конкуренции.

Failure of such disclosure may result in the rejection of the Offer. / Сокрытие подобной информации может привести к отклонению предложения.

Offer submitted by two (2) or more Offerors shall all be rejected by UNDP if they are found to have any of the following: / Предложения, поданные 2 (двумя) или более Участниками, должны быть отклонены ПРООН, если обнаружится, что к ним относится что-либо из следующего:

a) they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or / У них имеется по крайне мере один общий контролирующий партнер, директор или акционер; или
b) any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / Любой из них получает или получил прямые или непрямые субсидии от другого/других; или
c) they have the same legal representative for purposes of this RFQ; or / Они имеют одного и того же представителя для данного ЗКП; или

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

d) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Offer of, another Offerors regarding this RFQ process; / Между ними имеются взаимоотношения, прямые или через общие третьи стороны, которые позволяют таким Участникам иметь доступ к информации о другом Участнике или возможность влиять на предложение другого Участника в ходе данного тендерного процесса;
e) they are subcontractors to each other's Offer, or a subcontractor to one bid also submits another Offer under its name as lead Offeror; or / Они являются субподрядчиками в отношении предложений друг друга, или если субподрядчик одного предложения подает другое тендерное предложение от своего имени в качестве ведущего Участника; или
f) an expert proposed to be in the Offer of one Offerors participates in more than one Offer received for this RFQ process. This condition does not apply to subcontractors being included in more than one Offer. / Эксперт, предложенный к участию в предложении одного Участника, участвует в более чем одном предложении, полученном в рамках данного ЗКП. Данное условие не распространяется на субподрядчиков, включенных более чем в одно предложение

If the Offeror is a group of legal entities that will form or have formed a joint venture, consortium or association at the time of the submission of the Offeror, they shall confirm in their Offer that : (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the joint venture jointly and severally, and this shall be duly evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, which shall be submitted along with the Offer; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all entities that comprise the joint venture. / Если Участник представляет собой группу юридических лиц, которая будет являться или является совместным предприятием, консорциумом или ассоциацией в момент подачи предложения, то эта группа должна подтвердить в своем предложении, что: (i) они выбрали одного участника, который будет выступать в качестве ведущего участника с полномочиями связывать членов совместного предприятия правовыми обязательствами, что будет должным образом, засвидетельствовано нотариально заверенным Соглашением между этими юридическим лицами, которое должно подаваться вместе с Тендерным предложением; и (ii) если им присуждается контракт, этот контракт должен заключаться между ПРООН и выбранным ведущим участником (юридическим лицом), который будет выступать за и от лица всех юридических лиц, входящих в состав совместного предприятия.

After the Offer has been submitted to UNDP, the lead entity identified to represent the joint venture shall not be altered without the prior written consent of UNDP. Furthermore, neither the lead entity nor the member entities of the joint venture can: / После подачи тендерного предложения в ПРООН ведущее юридическое лицо, избранное представлять совместное предприятие, не может быть изменено без предварительного письменного согласия ПРООН. Более того, ни ведущее юридическое лицо, ни другие юридические лица-участники совместного предприятия не могут:

a) Submit another Offer, either in its own capacity; nor / Подавать еще одно предложение, выступая ни в собственном качестве; ни
b) As a lead entity or a member entity for another joint venture submitting another Offer/ В качестве ведущего юридического лица или одного из юридических лиц-участников другого совместного предприятия, подающего другое предложение.

The description of the organization of the joint venture/consortium/association must clearly define the expected role of each of the entity in the joint venture in delivering the requirements of the RFQ, both in the Offer and in the Joint Venture Agreement. All entities that comprise the joint venture shall be subject to the eligibility and qualification assessment by UNDP. / Описание организационной структуры совместного предприятия/консорциума/ ассоциации должно четко определять предполагаемую роль каждого входящего в совместное предприятие юридического лица в предоставлении товаров согласно требованиям ЗКП, что должно быть отражено как в предложении, так и в Соглашении совместного предприятия. Все юридические лица, которые входят в состав совместного предприятия, подлежат оценке ПРООН на предмет их соответствия требованиям и на предмет наличия необходимой квалификации.

Where a joint venture is presenting its track record and experience in a similar undertaking as those required in the RFQ, it should present such information in the following manner: / В тех случаях, когда совместное предприятие представляет результаты прошлой деятельности или описание опыта выполнения работ, схожих с указанными в ЗКП, это совместное предприятие должно представить подобную информацию следующим образом:

a) Those that were undertaken together by the joint venture; and / Работы, которые были выполнены участниками совместного предприятия совместно; и

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

b) Those that were undertaken by the individual entities of the joint venture expected to be involved in the performance of the services defined in the RFQ / Работы, которые были выполнены отдельными юридическими лицами, являющимися членами совместного предприятия, и которые будут участвовать в предоставлении услуг, указанных в ЗКП.

Previous contracts completed by individual experts working privately but who are permanently or were temporarily associated with any of the member firms cannot be claimed as the experience of the joint venture or those of its members, but should only be claimed by the individual experts themselves in their presentation of their individual credentials. / Предыдущие контракты, исполненные отдельными экспертами, которые работали в частном порядке, но при этом работали на постоянной или временной основе в какой-либо из фирм, входящих в состав совместного предприятия, не могут считаться опытом совместного предприятия или входящих в него членов, а могут заявляться только самими экспертами при предоставлении сведений о своей профессиональной квалификации.

If the Offer of a joint venture is determined by UNDP as the most responsive Offer that offers the best value for money, UNDP shall award the contract to the joint venture, in the name of its designated lead entity, who shall sign the contract for and on behalf of all the member entities. / Если предложение совместного предприятия определено ПРООН как предложение, наиболее удовлетворяющее предъявляемым требованиям и предлагающее наилучшее соотношение цены и качества, ПРООН присудит контракт этому совместному предприятию в лице назначенного ведущего юридического лица, участвующего в данном СП, и такое юридическое лицо подпишет контракт за и от имени всех юридических лиц, участвующих в СП.

Thank you and we look forward to receiving your quotation. / Благодарим Вас и с нетерпением ждем Ваше коммерческое предложение.

Sincerely yours,
Tuimakan Subankulova, Osh Area Manager
UNDP “Integrated area-based development in Osh province” programme/

С уважением,
Туймакан Субанкулова, Менеджер программы
Программа ПРООН «Интегрированное развитие Ошской области»

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

**Annex 1 / Приложение 1**

**Technical Specifications / Технические Спецификации**

**General Requirements for Offerors: / Общие требования к Поставщикам:**

In responding to this RFQ, UNDP requires all Offerors to conduct themselves in a professional, objective and impartial manner, and they must at all times hold UNDP's interests paramount. Offerors must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. All Offerors found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Offerors, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / В соответствии с данным ЗКП, ПРООН требует, чтобы все Участники вели себя профессионально, непредубежденно и непредвзято, всегда признавая главенство интересов ПРООН. Подрядчики должны избегать конфликта интересов касательно других работ или касательно своих собственных интересов и действовать, не принимая во внимание будущую работу. Если выяснится, что у кого-либо из Участников имеется конфликт интересов, такой Участник будет дисквалифицирован. Помимо вышеперечисленных в данном пункте общих положений, Участники и любые их дочерние или зависимые предприятия будут считаться имеющими конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в рамках данного процесса приема тендерных предложений, если они:

- Are, or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged UNDP to provide services for the preparation of the design, Schedule of Requirements and Technical Specifications, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and related services in this selection process; / связаны или были связаны в прошлом с фирмой или любым из ее филиалов, которые были привлечены ПРООН для предоставления услуг по подготовке проекта, Перечня требований и технических спецификаций, анализа стоимости/расчетов и других документов, необходимых для закупки товаров и сопутствующих услуг, приобретаемых в рамках данного процесса отбора;
- Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the goods and related services requested under this RFQ; or / участвовали в подготовке и/или разработке программы/проекта, связанного с товарами и сопутствующими услугами, запрашиваемыми в рамках данного ЗКП; или
- Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of UNDP / если выясняется, что имеется конфликт интересов по какой-либо иной причине, которая может быть установлена ПРООН или считаться таковой по усмотрению ПРООН.

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, Offerors must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае присутствия какой-либо степени неопределенности в толковании того, что потенциально является конфликтом интересов, Участники должны раскрыть данную информацию ПРООН и стремиться получить от ПРООН подтверждение существования или отсутствия такого конфликта интересов.

Similarly, the following must be disclosed in the Offer: / Подобным образом, следующая информация должна быть раскрыта в предложении:

- Offerors who are owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, or key personnel who are family of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving the goods and related services under this RFQ; and / Участники, которые являются собственниками, частичными собственниками, сотрудниками, директорами, держателями контрольного пакета акций или ведущими сотрудниками, связанными родством с сотрудниками ПРООН, занимающимися закупками, и/или связанными родством с сотрудниками правительства страны или с любым Партнером по реализации, получающими товары и сопроводительные услуги в рамках данного ЗКП; и
- Others that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices / Имеются иные факторы, которые могут потенциально привести к действительному конфликту интересов, сговору или недобросовестной конкуренции.

Failure of such disclosure may result in the rejection of the Offer. / Сокрытие подобной информации может привести к отклонению предложения.

Offer submitted by two (2) or more Offerors shall all be rejected by UNDP if they are found to have any of the following: / Предложения, поданные 2 (двумя) или более Участниками, должны быть отклонены ПРООН, если обнаружится, что к ним относится что-либо из следующего:

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

a) they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or / У них имеется по крайне мере один общий контролирующий партнер, директор или акционер; или
b) any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / Любой из них получает или получил прямые или непрямые субсидии от другого/других; или
c) they have the same legal representative for purposes of this RFQ; or / Они имеют одного и того же представителя для данного ЗКП; или
d) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Offer of, another Offerors regarding this RFQ process; / Между ними имеются взаимоотношения, прямые или через общие третьи стороны, которые позволяют таким Участникам иметь доступ к информации о другом Участники или возможность влиять на предложение другого Участника в ходе данного тендерного процесса;
e) they are subcontractors to each other's Offer, or a subcontractor to one bid also submits another Offer under its name as lead Offeror; or / Они являются субподрядчиками в отношении Тендерных предложений друг друга, или если субподрядчик одного Тендерного предложения подает другое тендерное предложение от своего имени в качестве ведущего Участника; или
f) an expert proposed to be in the Offer of one Offerors participates in more than one Offer received for this RFQ process. This condition does not apply to subcontractors being included in more than one Offer. / Эксперт, предложенный к участию в предложении одного Участника, участвует в более чем одном Тендерном предложении, полученном в рамках данного ЗКП. Данное условие не распространяется на субподрядчиков, включенных более чем в одно предложение

If the Offeror is a group of legal entities that will form or have formed a joint venture, consortium or association at the time of the submission of the Offeror, they shall confirm in their Offer that : (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the joint venture jointly and severally, and this shall be duly evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, which shall be submitted along with the Offer; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all entities that comprise the joint venture. / Если Участник представляет собой группу юридических лиц, которая будет являться или является совместным предприятием, консорциумом или ассоциацией в момент подачи предложения, то эта группа должна подтвердить в своем предложении, что: (i) они выбрали одного участника, который будет выступать в качестве ведущего участника с полномочиями связывать членов совместного предприятия правовыми обязательствами, что будет должным образом, засвидетельствовано нотариально заверенным Соглашением между этими юридическим лицами, которое должно подаваться вместе с Тендерным предложением; и (ii) если им присуждается контракт, этот контракт должен заключаться между ПРООН и выбранным ведущим участником (юридическим лицом), который будет выступать за и от лица всех юридических лиц, входящих в состав совместного предприятия.

After the Offer has been submitted to UNDP, the lead entity identified to represent the joint venture shall not be altered without the prior written consent of UNDP. Furthermore, neither the lead entity nor the member entities of the joint venture can: / После подачи тендерного предложения в ПРООН ведущее юридическое лицо, избранное представлять совместное предприятие, не может быть изменено без предварительного письменного согласия ПРООН. Более того, ни ведущее юридическое лицо, ни другие юридические лица-участники совместного предприятия не могут:

b) Submit another Offer, either in its own capacity; nor / Подавать еще одно предложение, выступая ни в собственном качестве; ни
c) As a lead entity or a member entity for another joint venture submitting another Offer/ В качестве ведущего юридического лица или одного из юридических лиц-участников другого совместного предприятия, подающего другое предложение.

The description of the organization of the joint venture/consortium/association must clearly define the expected role of each of the entity in the joint venture in delivering the requirements of the RFQ, both in the Offer and in the Joint Venture Agreement. All entities that comprise the joint venture shall be subject to the eligibility and qualification assessment by UNDP. / Описание организационной структуры совместного предприятия/консорциума/ ассоциации должно четко определять предполагаемую роль каждого входящего в совместное предприятие юридического лица в предоставлении товаров согласно требованиям ЗКП, что должно быть отражено как в предложении, так и в Соглашении совместного предприятия. Все юридические лица, которые входят в состав совместного предприятия, подлежат оценке ПРООН на предмет их соответствия требованиям и на предмет наличия необходимой квалификации.

Where a joint venture is presenting its track record and experience in a similar undertaking as those required in the RFQ, it should present such information in the following manner: / В тех случаях, когда совместное предприятие представляет результаты прошлой деятельности или описание опыта выполнения работ, схожих с указанными в ЗКП, это совместное предприятие должно представить подобную информацию следующим образом:

g) Those that were undertaken together by the joint venture; and / Работы, которые были выполнены участниками совместного предприятия совместно; и

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

h) Those that were undertaken by the individual entities of the joint venture expected to be involved in the performance of the services defined in the RFQ / Работы, которые были выполнены отдельными юридическими лицами, являющимися членами совместного предприятия, и которые будут участвовать в предоставлении услуг, указанных в ЗКП.

Previous contracts completed by individual experts working privately but who are permanently or were temporarily associated with any of the member firms cannot be claimed as the experience of the joint venture or those of its members, but should only be claimed by the individual experts themselves in their presentation of their individual credentials. / Предыдущие контракты, исполненные отдельными экспертами, которые работали в частном порядке, но при этом работали на постоянной или временной основе в какой-либо из фирм, входящих в состав совместного предприятия, не могут считаться опытом совместного предприятия или входящих в него членов, а могут заявляться только самими экспертами при предоставлении сведений о своей профессиональной квалификации.

If the Offer of a joint venture is determined by UNDP as the most responsive Offer that offers the best value for money, UNDP shall award the contract to the joint venture, in the name of its designated lead entity, who shall sign the contract for and on behalf of all the member entities. / Если предложение совместного предприятия определено ПРООН как предложение, наиболее удовлетворяющее предъявляемым требованиям и предлагающее наилучшее соотношение цены и качества, ПРООН присудит контракт этому совместному предприятию в лице назначенного ведущего юридического лица, участвующего в данном СП, и такое юридическое лицо подпишет контракт за и от имени всех юридических лиц, участвующих в СП.

**Equipment for turnery workshop / Оборудование для токарного цеха**
**Technical Specifications / Технические Спецификации**

| **Items to be Supplied*/ Поставляемые товары *** | **Quantity / Количество** | **Description / Specifications of Goods / Описание / Спецификации товаров** | |
|---|---|---|---|
| **1.1. Universal screw cutting lathe (machine)/ 1.1. Станок токарно-винторезный универсальный** | **1 pcs./шт.** | The largest diameter of the workpiece over the bed/Наибольший диаметр обрабатываемой заготовки над станиной | Not less than 400 mm / не менее 400 мм |
| | | The longest length of the workpiece to be processed/Наибольшая длина обрабатываемой заготовки | Not less than 1000 mm / не менее 1000 мм |
| | | Number of spindle speeds of forward rotation/ Число ступеней частот прямого вращения шпинделя | Not less than 20 / не менее 20 |
| | | Number of spindle speeds of reverse rotation/Число ступеней частот обратного вращения шпинделя | Not less than 12 / не менее 12 |
| | | Total power consumption/ Суммарная потребляемая мощность | Not more than 15 kW/ не более 15 кВт |
| | | Tool set for metal cutting/Комплект инструментов для резки металла, пригодный для применения предлагаемого типа станка | Not less than 9 pcs. не менее 9 шт. |
| **1.2. Set of measuring tools for measuring parts and assemblies / 1.2. Набор измерительных инструментов для проведения замеров деталей и узлов** | **1 pcs./шт.** | Depth gauge/Глубиномер микронный | Depth gauge with a measurement range of at least 0-150 mm, the price of division is 0.01 mm /Глубиномер с пределом измерений не менее 0-150 мм, цена деления 0,01 мм |
| | | Caliper/Штангенциркуль | Measuring range 0-150 mm; measurement error no more than ± 0.05 mm/ Диапазон измерений 0-150 мм; погрешность измерения не более ± 0,05 мм |
| | | Micrometer for external measurements/Микрометр для внешних измерений | Micrometer for external measurements with characteristics not less than 0 to 25 mm with a step of not more than 0.01 mm/Микрометр для внешних измерений с характеристиками не |

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | менее от 0 до 25 мм с шагом не более 0.01 мм |
| | | Square testing 90 °, metalwork / Угольник поверочный 90°, слесарный | The square testing with sizes not less than 250x160 mm; accuracy class 1; / Угольник поверочный с размерами не менее 250х160 мм; класс точности 1; |
| | | Calibration rulers/ Линейки поверочные | Ruler test length not less than 630 mm, accuracy class 1, permissible deviations from flatness no more than 16 microns/Линейка поверочная длина не менее 630 мм, класс точности 1, допускаемые отклонения от плоскостности не более 16мкм, |
| **1.3. Grinding machine/ 1.3. Заточной станок** | **1 pcs./шт.** | Processing material/ Материал обработки | Metal/металл |
| | | Grinding circle size/Размер заточного (шлифовального) круга | Not less than 250 mm/ не менее 250 мм |
| | | Rotation speed of grinding wheel/ Частота вращения шлифовального круга | Not less than 1450 rpm/ не менее 1450 об/мин |
| | | Circle Thickness/ Толщина круга | Not less than 40 mm/ не менее 40 мм |
| | | Voltage/Напряжение | 380 V (400 V), 50-60 Hz/ 380 В (400 В), 50-60 Гц |
| **1.4. Thread tapping set/ 1.4. Набор метчиков для нарезки резьбы** | **2 pcs./шт.** | Set/комплект | Diameter from 3mm to 20mm and wiggle/ Диаметр от 3мм до 20мм и вороток |
| **1.5. Set of splitters for threading/ 1.5. Набор плашек для нарезки резьбы** | **2 pcs./шт.** | Set/комплект | Diameter from 8mm to 27mm and wiggle/ Диаметр от 8мм до 27мм и вороток |
| **1.6. Manual Rack Press/ 1.6. Ручной реечный пресс** | **1 pcs./шт.** | For pressing and pressing out bearings, punching, straightening and bending, gluing parts from various materials/Для запрессовки и выпрессовки подшипников, пробивки, выпрямления и сгибания, склеивания деталей из различных материалов | |
| | | Force/Усилие | Not less than 1000 kg/ Не менее 1000 кг |
| | | Bar length/Длина рабочего рычага | Not less than 280 mm/ Не менее 280 мм |
| | | Travel height/ Высота штока (вылет) | Not less than 140 mm/ Не менее 140 мм |

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

**Annex 2 / Приложение 2**

**FORM FOR SUBMITTING SUPPLIER'S QUOTATION**
***(This Form must be submitted only using the Supplier's Official Letterhead/Stationery) /***
**ФОРМА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА**
***(Данная форма должна быть представлена на официальном бланке Поставщика)***

---

We, the undersigned, hereby accept in full the UNDP General Terms and Conditions, and hereby offer to provide the works listed below in conformity with the specifications and requirements of UNDP as per RFQ: Osh ABDP 01-2019 "Procurement of equipment for turney workshop" (retender) / Мы, нижеподписавшиеся, настоящим принимаем полностью Общие условия и положения ПРООН и настоящим предлагаем предоставление перечисленных ниже работ, в соответствии с спецификациями и требованиями ЗКП: Osh ABDP 01-2019: «Закупка оборудования для токарного цеха» (повторное объявление).

**TABLE A: Offer to Supply Goods Compliant with Technical Specifications and Requirements**
**ТАБЛИЦА А: Предложение на поставку товаров, соответствующих техническим спецификациям и требованиям:**

| #/ № | Description/Specification of Goods / Описание/Спецификация товара | Quantity / Количество | Unit Price in USD without VAT / Цена за единицу в долларах США без НДС | Total Price in USD without VAT / Общая стоимость в долларах США без НДС |
|---|---|---|---|---|
| 1.1 | Universal screw cutting lathe (machine)/ Станок токарно-винторезный универсальный | 1 pcs/шт. | | |
| | Cost of universal screw cutting lathe (machine) installation/Стоимость установки станка токарно-винторезного универсального | 1 pcs/шт. | | |
| 1.2 | Set of measuring tools for measuring parts and assemblies / Набор измерительных инструментов для проведения замеров деталей и узлов | 1 pcs/шт. | | |
| 1.3 | Grinding machine/ Заточной станок | 1 pcs/шт. | | |
| 1.4 | Thread tapping set/ Набор метчиков для нарезки резьбы | 2 pcs/шт. | | |
| 1.5 | Set of splitters for threading/ Набор плашек для нарезки резьбы | 2 pcs/шт. | | |
| 1.6 | Manual Rack Press/ Ручной реечный пресс | 1 pcs/шт. | | |
| | | | Total price of Goods/ Общая стоимость товаров | |
| | | | Add: Cost of transportation/ Транспортные расходы | |
| | | | Total Final and All-Inclusive Price Quotation/ Общая стоимость предложения, включая все расходы | |

Date / Дата: _____ Signature / Подпись: _____

Name / ФИО: _____ Position / Должность: _____

Stamp / Место для печати:

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

| Items to be Supplied*/<br>Поставляемые товары * | Detailed technical specifications of Goods /<br>Детальные технические спецификации товаров<br>Indicate **model, exact and full** specifications of the equipment proposed (please refer to required specifications indicated in Annex 1) /Укажите **модель, точные и полные** спецификации предлагаемого оборудования (пожалуйста обратите внимание на требуемые спецификации, указанные в приложении 1) | |
|---|---|---|
| **1.1. Universal screw cutting lathe (machine)/<br>1.1. Станок токарно-винторезный универсальный** | **Model/Модель** | **Specify/Указать** |
| | The largest diameter of the workpiece over the bed/Наибольший диаметр обрабатываемой заготовки над станиной | |
| | The longest length of the workpiece to be processed/Наибольшая длина обрабатываемой заготовки | |
| | Number of spindle speeds of forward rotation/ Число ступеней частот прямого вращения шпинделя | |
| | Number of spindle speeds of reverse rotation/Число ступеней частот обратного вращения шпинделя | |
| | Total power consumption/<br>Суммарная потребляемая мощность | |
| | Tool set for metal cutting/Комплект инструментов для резки металла, пригодный для применения предлагаемого типа станка | |
| **1.2. Set of measuring tools for measuring parts and assemblies /<br>1.2. Набор измерительных инструментов для проведения замеров деталей и узлов** | **Model/Модель** | **Specify/Указать** |
| | Depth gauge/<br>Глубиномер микронный | |
| | Caliper/Штангенциркуль | |
| | Micrometer for external measurements/Микрометр для внешних измерений | |
| | Square testing 90 °, metalwork /<br>Угольник поверочный 90°, слесарный | |
| | Calibration rulers/<br>Линейки поверочные | |
| **1.3. Grinding machine/<br>1.3. Заточной станок** | **Model/Модель** | **Specify/Указать** |
| | Processing material/<br>Материал обработки | |
| | Grinding circle size/Размер заточного (шлифовального) круга | |
| | Rotation speed of grinding wheel/<br>Частота вращения шлифовального круга | |
| | Circle Thickness/<br>Толщина круга | |
| | Voltage/Напряжение | |
| **1.4. Thread tapping set/<br>1.4. Набор метчиков для нарезки резьбы** | **Model/Модель** | **Specify/Указать** |
| | Set/комплект | |
| **1.5. Set of splitters for threading/<br>1.5. Набор плашек для нарезки резьбы** | **Model/Модель** | **Specify/Указать** |
| | Set/комплект | |
| **1.6. Manual Rack Press/<br>1.6. Ручной реечный пресс** | For pressing and pressing out bearings, punching, straightening and bending, gluing parts from various materials/Для запрессовки и выпрессовки подшипников, пробивки, выпрямления и сгибания, склеивания деталей из различных материалов | |
| | **Model/Модель** | **Specify/Указать** |
| | Force/Усилие | |

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

| | | |
|---|---|---|
| | Bar length/Длина рабочего рычага | |
| | Travel height/<br>Высота штока (вылет) | |

Date / Дата: _____ Signature / Подпись: _____

Name / ФИО: _____ Position / Должность: _____

Stamp / Место для печати:

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

**TABLE B: Offer to Comply with UNDP Other Conditions and Related Requirements /**
**ТАБЛИЦА В: Предложение по выполнению других условий и соответствующих требований ПРООН**

| **Other Information pertaining to our Quotation are as follows : / Другая информация, касающаяся нашего Предложения:** | **Your Responses / Ваш ответ** | | |
|---|---|---|---|
| | ***Yes, we will comply / Да, мы соответствуем*** | ***No, we cannot comply / Нет, мы не соответствуем*** | ***If you cannot comply, pls. indicate counter proposal / Если Вы не можете выполнить, дайте встречное предложение*** |
| Delivery Terms [INCOTERMS 2010] / Условия поставки [INCOTERMS 2010]:<br>**DAP Osh oblast, Kyrgyzstan** (Note: for goods to be imported to Kyrgyzstan)/<br>**DAP Ошская область, Кыргызская Республика** (Примечание: для товаров, которые будут импортированы в Кыргызскую Республику). | | | |
| Exact Address of Delivery Location / Точный адрес доставки:<br>Jany-Nookat village, Jany-Nookat AA, Nookat district, Osh oblast/<br>Село Жаны-Ноокат, Жаны-Ноокат АА, Ноокатский район, Ошская область<br>**Note: Price must include all transport and any other expenses/**<br>**Примечание: Цена должна включать все транспортные и иные расходы** | | | |
| Latest Expected Delivery and installation date and / Предельный срок поставки и установки:<br>Within 60 calendar days since the date of contract signing/<br>В течении 60 календарных дней после подписания контракта; | | | |
| Distribution of shipping documents *(if using freight forwarder)/* Доставка товаросопроводительных документов *(при привлечении компании перевозчиков):*<br>Offeror's shall provide full set of shipping documents, including description of equipment, invoice, air/transport bill, packing list, certificate of origin, as well as relevant licenses and permission documents for import (if required)<br>Поставщик обязан предоставить полный комплект сопроводительной документации, включая описание товара, счет-фактуру, грузовую накладную, упаковочный лист, сертификат происхождения товара, а также соответствующие лицензии и разрешительные документы на импорт (при необходимости). | | | |
| Packing Requirements / Требования к упаковке<br>The equipment to be supplied in manufacturer's undamaged packaging;<br>The terms of storage, packaging and transportation should meet the requirements of manufacturer. /<br>Поставляемое оборудование должно находиться в неповрежденной заводской упаковке;<br>Условия хранения, упаковки и транспортировки оборудования, должны соответствовать требованиям производителя. | | | |

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

| | | | |
|---|---|---|---|
| Preferred Currency of Quotation / Предпочитаемая валюта Предложения:<br>United States Dollars (US$) / Доллары США<br>For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/Для местных подрядчиков, зарегистрированных в Кыргызской Республике, оплата будет производиться в кыргызских сомах по официальному обменному курсу ООН, применяемый в момент выплаты.<br>The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Официальный обменный курс ООН публикуется насайте:http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx | | | |
| Value Added Tax on Price Quotation/НДС в финансовом предложении:<br>Prices must be exclusive of / Цены не должны включать НДС;<br>Prices should be indicated excluding VAT with reference to a letter of Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №15-2/6062 dd. 28.04.2018 with regard to international organizations enjoying preferential taxation in 2018 in the Kyrgyz Republic. / Цены должны быть указаны без НДС в соответствии с письмом Министерства экономики Кыргызской Республики №15-2/6062 от 28.04.2018 в отношении международных организаций, пользующихся правом льготного налогообложения на 2018 год в Кыргызской Республике.<br>Offers with prices provided not in line with the MoE's letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом МЭ, не будут допущены к последующей оценке. | | | |
| After-sales services required / Послепродажные услуги, если необходимы:<br>Warranty on equipment for minimum period of 12 months since the date of issuance of certificate of transfer and acceptance / Гарантия на все оборудование на минимальный период - 12 месяцев с даты составления акта приема-передачи;<br>Brand new replacement within 2 weeks if Purchased Unit is beyond repair / Замена новым товаром в течении 2-х недель, если невозможен ремонт приобретённого товара; | | | |
| Validity of Quotation / Срок действия предложения<br>90 days / 90 дней<br>In exceptional circumstances, UNDP may request the Offeror to extend the validity of the Quotation beyond what has been initially indicated in this RFQ. The Proposal shall then confirm the extension in writing, without any modification whatsoever on the Quotation/<br>В исключительных случаях ПРООН может просить участника торгов о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном Запросе. В таком случае в письменной форме | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| подтверждается продление срока коммерческого Предложения, без каких-либо его изменений. | | | |
| Payment Terms / Условия оплаты:<br>100% upon complete delivery and installation of equipment and signing act of equipment acceptance / 100% по факту полной поставки и установки оборудования, а также подписания акта приема передачи оборудования;<br>Mode of payment: Bank transfer /<br>Вид платежа: Безналичный (перечисление);<br>For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/ Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты;<br>The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке:http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx | | | |
| Liquidated Damages / Договорная неустойка:<br>0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated /<br>0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено. | | | |
| Special conditions of Contract / Специальные условия Контракта:<br>Cancellation of Contract if the delivery/completion is delayed for 20 calendar days /<br>Аннулирование Контракта, в случае просрочки поставки/выполнения работ превышает 20 календарных дней | | | |
| Conditions for Release of Payment / Требования для осуществления выплат:<br>Written Acceptance of Goods based on full compliance with RFQ requirements / Письменное подтверждение получения товара, на основе полного соответствия требованиям ЗКП<br>100% upon complete delivery and installation of equipment and signing act of equipment acceptance / 100% по факту полной поставки и установки оборудования, а также подписания акта приема передачи оборудования | | | |
| Offeror's confirmation that: / Подтверждение Участника о том, что:<br>1. It has no any controlling partner, director or shareholder in common with other Offeror under this RFQ process; or / Он не имеет общего контролирующего партнера, директора или акционера с другим Участником в рамках данного тендерного процесса; или<br>2. It does/did not receive any direct or indirect subsidy from the other/s Offeror under this RFQ process; or / Он не | | | |

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

| | | | |
|---|---|---|---|
| получает или получал прямую или непрямую субсидию от другого Участника данного тендерного процесса; или;<br>3. Its legal representative does not represent other Offeror(s) for purposes of this RFQ; or / Для целей настоящего ЗКП юридический представитель Участника не представляет интересы другого Участника данного тендерного процесса; или;<br>4. It has no a relationship with other Offeror(s) under this PRQ process, directly or through common third parties, that puts in a position to have access to information about, or influence on the Offeror of, another Offeror regarding this RFQ process; / Он не имеет взаимоотношений с другими Участником(ами) данного тендерного процесса напрямую или через общие третьи стороны, которые позволяют доступ к информации о предложении или возможности повлиять на предложение другого участника в отношении данного процесса ЗКП;<br>5. It is not a subcontractor to any other Offeror under this RFQ process and any of proposed subcontractors do not submit another Offeror under its name as a lead Offeror; or / Он не является субподрядчиком другого Участника данного тендерного процесса и предложенный(ые) субподрядчик(и) не подает(ют) отдельное предложение под своим именем в качестве ведущего заявителя; или<br>6. Proposed experts to be in the Offer of one Offerors participates in more than one Offer received for this RFQ process. / Эксперты, предлагаемые к участию в предложении не участвуют в других предложениях, полученного в рамках настоящего процесса ЗКП. | | | |
| Confirmation of all Provisions of the UNDP General Terms and Conditions (Annex 4)/ Подтверждение всех условий Общих условий и положений ПРООН (Приложение 4) | | | |

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFQ. / Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление коммерческого предложения.

Date / Дата: _____ Signature / Подпись: _____

Name / ФИО: _____ Position / Должность: _____

Stamp / Место для печати:

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

**Annex 3 / Приложение 3**

**OFFEROR'S INFORMATION FORM / ИНФОРМАЦИЯ ОБ УЧАСТНИКЕ ТОРГОВ**

| | |
|---|---|
| Full companies name / Полное наименование компании | |
| Full companies name in English / Полное наименование компании на английском | |
| Legal position/status / Юридический статус | |
| Legal Address / Юридический адрес | |
| De facto address / Фактический адрес | |
| Year of foundation / Год основания | |
| Companies profile / Специализация компании | |
| Bank requisitions / Банковские реквизиты | |
| Status of VAT payer / Статус налогоплательщика | |
| Postal address / Почтовый адрес | |
| Head of company (name) / Глава компании (ФИО) | |
| Contact name / Контактное лицо | |
| Telephone number / Номер телефона | |
| Fax number / номер факса | |
| E-mail address / Электронная почта | |
| Website / Вебсайт | |

Date / Дата: _____ Signature / Подпись: _____

Name / ФИО: _____ Position / Должность: _____

_____

Stamp / Место для печати:

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ